

<p><b>Yo no soy yo</b></p> <p>Soy éste  que va a mi lado sin yo verlo;  que, a veces, voy a ver,  y que, a veces, olvido.  El que calla, sereno, cuando hablo,  el que perdona, dulce, cuando odio,  el que pasea por donde no estoy,  el que quedará en pié cuando yo muera.</p>	<p><b>Ich bin nicht ich</b></p> <p>Ich bin der,  der mich unsichtbar begleitet,  den ich manchmal aufsuche  und manchmal vergesse.  Der gelassen schweigt, wenn ich rede,  der milde verzeiht, wenn ich hasse,  der hingeht, wo ich nicht bin,  der stehen bleiben wird, wenn ich sterbe.</p>
---	---

**Über den Autor Juan Ramón Jiménez**, geb. 1881 in Moguer (Huelva), Andalusien, gest. 1958 in San Juan, Puerto Rico. Die spanischen Vorlagen stammen aus *Diez Siglos de Poesía Castellana*, Selección de Vicente Gaos, Madrid: Alianza Editorial 1975.

<p><b>Dios hizo un poema  Llamado tierra</b></p> <p>El papel fue el cielo  Los puntos de ortografía las estrellas  comenzó en los pétalos de las flores  Lo hermoso lo creó en los girasoles  La pasión en los ríos  Lo confuso en los bosques  El amor en el mar  El poder en el campo  La locura en árboles multicolores  ¿Y la ternura?... en la luna  Dios hizo un poema llamado tierra.</p>	<p><b>Gott hat ein Gedicht  namens Erde erschaffen.</b></p> <p>Das Papier war der Himmel  Die Punkte in der Rechtschreibung, die Sternen  In den Blüten der Blumen hat er angefangen  die Schönheit in den Sonnenblumen hervorgerufen.  Die Leidenschaft in den Flüssen  Das Verwirrung in den Wäldern  Die Liebe auf den See  Die Mächtigkeit in das Feld  Die Verrücktheit in den farbige Bäumen  Und die Zärtlichkeit? ... auf dem Mond  Gott hat ein Gedicht namens Erde erschaffen.</p>
--	--

**Über den Autor Juan José Silva**, geb. 1989 in Cuenca (Ecuador)